Illustrations of 242 Languages and Dialects

IN WHICH THE

HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART
HAS BEEN PRINTED & CIRCULATED

A Souvenir of the

COLUMBIAN EXPOSITION

Presented by the
AMERICAN BIBLE SOCIETY
NEW YORK



DEPOSITORY OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

ILLUSTRATIONS

OF THE DIFFERENT

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART

HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY

AND THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.



SOUVENIR EDITION.

COLUMBIAN EXPOSITION

1893.

THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY

Organized for the sole purpose of circulating the Holy Scriptures without note or comment,

has distributed in seventy-six years

55,531,908

copies in the different languages of the world, MILLIONS of which have been given to those unable to purchase.



BIBLE HOUSE, NEW YORK.

The Fifteenth Century was distinguished by an Invention and a Discovery, which, in due time, were to have a marked influence upon human destiny. Before the middle of that Century the Art of Printing was invented, and before it closed Christopher Columbus had discovered the New World.

It was no accident that the first book printed from movable type was the Latin Bible.

So closely is the Bible identified with all our institutions, that the World's Columbian Exposition without it would be an arch without its keystone. The American Bible Society, therefore, presents this Souvenir to the visitors from all lands, that they may know the secret of our country's greatness and prosperity, and offers them the Book, which is

destined to exert the same ennobling influence upon all the nations of the earth.

To show what has been accomplished in less than a century, a specimen verse in two hundred and forty-two of the more than three hundred languages, into which this wonderful Book has been translated, is appended.

* * * The Society publishes at the Bible House, twenty-five sizes of English Bibles, with and without references, from Imperial Quarto (Great Primer type) to 32mo (Diamond type), including all the intermediate sizes, and *sells them at cost.* As an illustration of the low price of its publications, attention is specially called to the

20 Cent Bible, of which 2,054,000 have been printed, and the

5 Cent Testament, of which 3,300,000 have been printed.

NOTE.

The following specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1–6, and proceeds to the continent of Europe, 7–68. After the languages of Asia, 69–162, and of the Islands, 163–185, will be found those of Africa, 186–217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218–242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48–50.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC. *(Highlands of Scotland.)*

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Óíṙ ıṙ ṁaṙ ṙo do ġṙáðṿ,ġ Ðía aṇ dóṁaṇ, ȝo ðtuȝ ṙé a éıṇȝeıṇ Ẅheıc [ṙéıṇ], ıoṇ̄uṙ ȝıð bé ċṙeıdeaṙ aṇ̄ ṇaċ ṙaċað ṙé a ṁúȝa, aċð ȝo ṁbeıṫ aṇ bḛṫa ṙíoṙṙṿ,ðe aıȝe.

4. IRISH *(Roman).*

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX. *(Isle of Man.)*

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

7. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. *(Pyrrhenees.)*

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado á su Hijo unigénito; para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

13. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

ORIGIN OF THE SOCIETY.

A number of local Bible societies had been organized in various parts of the United States between the years 1808 and 1816, but from their scattered condition they had to conduct their work under very serious disadvantages. To give completeness and increased efficiency to their work throughout the country, a central organization was called for. The subject was thoroughly discussed, both publicly and privately, by the friends of the Cause, until the year 1815, when a plan for a *National Bible Society* was formally proposed by the New Jersey organization, at the head of which stood the Hon. Elias Boudinot, of Burlington, in that State.

A Convention was called to meet in the Consistory Room of the Reformed Dutch Church, in Garden Street, New York, May 8th, 1816; it was there resolved, That it is expedient to establish without delay a general Bible Institution for the circulation of the Holy Scriptures without note or comment. The Constitution of the American Bible Society was adopted, and an address was prepared by Rev. John M. Mason, D.D., and sent out into all parts of the country.

14. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke* xv. 18.)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

17. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Son den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sån addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem sån åžuši.

20. LAPPONESE.

Jutte nåu etsi Jubmel wåraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarågatum Pardnebs, wai sart kutte, jukko jakka so nal, i kalka lappot ainat ådtjot ekewen elemeb.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхтушэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агееалмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakaſtanut, että hän andoi hänen ainoan Poikanſa, että jokainen kuin uſkoo hänen päällenſä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkiſen elämän ſaaman.

23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Alſo hat GOtt die Welt geliebet, daß er ſeinen eingeboruen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben.

26. GERMAN (*Hebrew*).

דען אלזא היט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען איינגעבארנען זאהן גאב, אויף דאס אללע, דיא אן אים גלויבען, ניכט פערלארען ווערדען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

27. LITHUANIAN.

Taipo Diewo mylējo ſwietą, kad ſawo wienginmuſi ſunu dāwe, jeib wiſſi i ji tikti ne prapultu, bet amżiną gywatą turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilowal świat, że Syna swego iednorodzonego dal, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale mial żywot wieczny.

29. POLISH (*Hebrew*).

וָוארין גָאט הָאט דִיא וֶועלְט אֲזוֹ גִילִיבְּט, דָאש עֶר
הָאט גִיגֶעבִין זֵיין אֵיינְצִיגֶן זוֹהְן, אַז אִיטְלִיכֶר
וָואש גְלֵיבְּט אָן אִיהֶם זָאל נִיט פַֿר־לוֹרִין וֶועְרִין,
נֵייעֶרְט עֶר זָאל הָאבִין דָאש אֵייבִיגִי לֶעבִין:

30. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Pſchetoż tak je Boh ton Sswjet lubowal, ſo won ſſwojeho jeniczkeho narodżeneho Sſyna dal je, ſo bychu ſchitzy, kiż do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne żiwenje mjeli.

31. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Pſcheto tak jo Bohg ten ſſwēt lubowal, aż won ſſwożogo jadnoporożonego ſſynna dal jo, abŭ ſchykne do ńogo wēreze, ſgubone ńebŭli, ale to ńimerne żŭwene mĕli.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milowal ſwět, że Syna ſweho gedno-rozeněho dal, aby każdý, kdož wěrj w něho, nezahynul, ale měl żiwot wěčný.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem ör k életet vegyen.

34. HUNGARIAN-WENDISH. *(Wends in Hungary.)*

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno ʒivljenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). *(Switzerland.)*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Enghadine). *(Switzerland.)*

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

44. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

45. GREEK (Modern) (*Roman*).

Sicothìs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke* xv. 18.)

46. ALBANIAN (Gheg).

Sepsĕ Perẹndia kaḱi e dešti botẹne, sā δa Bīrin' e vet, vetẹm-l'ĕminẹ, pẹr mos me uvdierẹ ǵiθẹ-kuš t'i besoyẹ, por te ketẹ yetẹ tẹ pasŏsẹme.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε̱ ὲ δέϋι ἠότε̱νε̱, σὰ κὲ̱ δὰ τὲ̱ πίῤῤ" ἐτὶγ τὲ̱ βέτε̱μινε̱, κὲ̱ τζίλι δὸ κὲ̱ τὲ̱ ἠεσόγε̱ ντὲ ἀΐ τὲ̱ μὸς χουμπάσε̱, πὸ τὲ̱ κέτε̱ γέτε̱ν' ὲ πὰ σόσουρε̱.

48. TURKISH (*Arabic*).

زیرا الله دنیائی بو قدر سودی که
کندی ابن وحیدینی ویردی تا که اکا
هر ایماز ایدن هلاك اولمیوب انجق حیات
ابدیه یه مالك اوله.

49. TURKISH (*Greek*).

Ζίρα Ἀλλὰχ τϑνγιαγιὴ ἠοὺ καἰὰρ σεβτί κι, κεντὶ ἠιριτζὶκ 'Ογλουνοὺ βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὅλμαγια, ἴλλα ἐἠέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

50. TURKISH (*Armenian*).

Ոչիրա Ալլահ տիւնեայը պոե գատար սեվմէ քի քենտի Իսան ի վահիտինի վէրտի, թա քի անա հէր իման էտէն հէլաք օլմայըպ, անճագ հայաթ ը էպէտիյէյէ մալիք օլա :

51. SPANISH (*Hebrew*). (*Spanish Jews in Turkey.*)

פורקי קנסי קומו קיל דיין לה קיל מונדו קסטה דקר
לה סו קיזו ריגאלאדו פארה קי טודו קיל קי קריאי
קין קיל נו סי דיפיירה סינו קי טינגה ביזה די
סיימפרי.

52. ROUMAN (*Roman*). (*Danubian Prov.*)

Caci așa a iubit Dumnedeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierde, ci sî aiba viața eterna.

53. ROUMAN (*Cyril character*).

Кѣчї а́ша а їѹвіт Dѣmnezeѣ лѣтea, кѣ a dat пе Фііѣл сѣѣ чел ѹпѣлпъскѣт, ka тот чел че krede ѧп ел съ пѣ пеаръ, чі съ аїѣъ вііацъ вечпікъ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши йо́ідѕ до о́тца̀ мо́іего, і зкажѕ іемѣ: Отче, згрішив іем протів неба і перед тобо́в.—(*Luke* xv. 18.)

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

57. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единородна-го, за да не погыне всякой който вѣру-ва въ него, нс да има животъ вѣченъ.

58. SLAVONIC.

Та́кѡ бо возлюбѝ Бг̑ъ мі́ръ, та́кѡ и̑ Сн̑а своегѡ̀ е̂динороднаго да́лъ ӗ́сть, да всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ С̑нь, не погѝбнетъ, но и̑́мать живо́тъ вѣ́чный.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). *(Russia.)*

Seſt nenda on Jummal ma-ilma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſki, kes temma ſisse uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Seſt nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma ſisſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

62. LETTISH. *(Livonia.)*

Un tik lohti Deews to paſauli mihlejis, ka winſch ſawu paſchu wennpeedſimuſchu Dehlu irr dewis, ka wiſſeem teem, kas tizz eekſch winna ne buhs paſuſtees, bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

63. KARELIAN. *(Finland.)*

Нійнъ ана валгуӧвъ шіянъ валгіё инегмизіёнъ іёшшя, ю̂ ана няхшяйсь шіянъ гювяшъ азіёшъ: и кійшѣшшяйсь шіянъ Туӑшшуӧ, кумбане онъ шайвагашша.—(*Matt.* v. 16.)

64. ZIRIAN, or Siryenian. *(Finns about Vologda.)*

Сыдзи медъ югъалласъ тіанъ югыдъ мортъасъ водзинъ, медъ адзасны тіанлысь бӧръ керӧмъасъ, и ошкасны Катесъ тіанлысь, коды небесаасъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

65. SAMOGITIAN. *(Wilna.)*

Neſa taipo Diewas numilėjo ſwieta, jog Sunu ſawo wiengimuſi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing ji tik, ne praźutu, bet turétu amźina giwáta.

66. MORDVIN.

Сéксъ исшя́ вéчкизе Па́зъ масшóронь э́рицяшъ, мя́ксъ ма́ксызе цю̂ранзо сонзе́ ска́монъ ша́чшумань, шшóбы эрьва́ ке́мицяланго зонзо авóль ю̂ма, но у́левель пи́нгень эря́мосо.

WORK OF THE SOCIETY IN THE UNITED STATES.

To supply with the Scriptures those who are able to purchase, is comparatively an easy matter. To reach this class of our population, all that would be necessary would be to multiply editions of the Bible, in the languages most familiar to the diverse nationalities which constitute our population, and offer them at the mere cost of production. This the Society has done for many years. Its issues show that the wants of all have been provided for, and so far as possible the Scriptures in their own tongues brought within their reach.

But in addition to this, it has, through its varied Agencies, sought out and supplied the destitute, even in the most distant and most sparsely settled portions of our country.

In this great work it has four times undertaken a general supply of the United States, and thus not merely thousands but millions of copies of the Scriptures have been placed in the homes of the people. During the seventy-seven years since it was organized, it has published and disseminated 55,531,908 copies of the Scriptures. More than three-fourths of these have been circulated in our own country.

67. TCHEREMISSIAN. *(Finns on the Volga.)*

Теӌьгѐ ярашэ́нъ Ю́ма санда́ликамъ, шша̀ йкъ шкѐ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иня́ньша шы́даланъ йнже–я́мъ, а йлеже вара̀ муча́шдэма ку́румъ му́чка.

68. TCHUWASH. *(Volga.)*

Сяпла̀ іо̂ра́дре То́ра Эдемя, што барза̀ ху у́вылне пе́рь сю́ра́дныне, штобы порь иняняггя́нь она̀ анъ пю́дтаръ, а о́сра́даръ іу̂мюрьгѝ бу́рназя.

69. WOTJAK. *(W. Siberia.)*

Озѝ медъ пиштѝзъ югы̀тъ–ты̀ тиля̀дъ адямиі̂ѝсъазі̀нъ, собсъ медъ адзі̂ѝзы дзѐць уждэ̀съ тиля̀дъ, сѝ–но мѐдъ сі̂ѝтозы Аилы̀, кудызъ инъ выл̀ынъ.—(*Matt.* v. 16.)

70. WOGUL. *(Ural Mountains.)*

Ти–саувт То̄рим ӗрептистӓ мерма сто еле–мистӓ ӓкутӗлим пувта, исто сокин–кар, кон агтта тӓве, ат пи колни, а инра лилма контитӓ.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زيراكه خدا جهان‌ني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
كه هركيم آنكا ايشانسا هلای بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا ·

72. OSSETINIAN. *(Caucasus.)*

Цæмæйдæрiдтæр Хъцаў афтæ баўарста дўнеi, æмæ Jæ jўнæггўрд Фvрцvдæр радта ўмæн, цæмæj Ўj ѣæj ўрпа, ўj ма фесæфа, фæлæ iн ўа æнўсон цард.

73. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־
בנו היחיד׳ למען כל־המאמין בו לא יאבד׳
כי אם־חיי עולם יהיו לו׃

74. ARMENIAN (Ancient).

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետու. զի ամենայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի՛ կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանն յաւիտենական.

75. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք ունենայ:

76. ARMENIAN (Ararat).

Պատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի:

77. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შეჳიყუარა ღმერთ-
მან სო-ფელი ესე, გითარმედ მეცა
თჳსი მხო-ლო-დ შო-ბილი მო-ჴსცა
მას, რათა ყო-ველსა რო-მელსა ჴრ-
წმენეს იგი არა წარ-ჴსწყმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხო-ვრება სათჳთო-.

78. KOORDISH.

ڕەما کو ئوەت ڤوەان ئوڤانەت مڕنێ، ئاڵتا کو ئەڤڕا ئوەت ئو ەت، ڤڕ ئەر کێ ئو ژەوا ئیمان ئاێنێ ڤوەنەت ئاێ، ڵێ ژڕ ئەبەدی ئایاڵتوا مەڵەک ئڕباێ.

79. AZERBIJAN.

چونکه الله دنیانی بو قدر سودی که
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا که اونه هر
ایمان کتورن هلاك اولمیه امّا ابدی
حیاته مالك اوله.

SUNDAY SCHOOL SUPPLY.

As the future of every nation must depend upon the rising generation, the Society has been making special efforts for several years to supply every child with a Bible of its own. It was found that comparatively few even of the 8,000,000 children, who are estimated as gathered into Sunday schools, possessed a copy of the Bible which they could call their own, and as a matter of course a still greater proportion who are not in the Sunday schools have no Bibles. During these years many have been supplied, but the want of funds has hindered this work. The Society could not do all that it desired in this direction, nor can it yet freely meet this demand. Many applications have to be disregarded. Must this continue? Gladly would the Society, had it the means, send a free copy of the Bible to every poor child in the land who can read. Will those who love the Bible, and who desire that the multitudes of poor and neglected children should have this precious gift, supply the means?

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
آكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدي ديرلكي اولا.

81. ARABIC.

لِأَنَّهُ هٰكَذَا أَحَبَّ ٱللّٰهُ ٱلْعَالَمَ حَتَّى بَذَلَ ٱبْنَهُ
ٱلْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ ٱلْحَيٰوةُ ٱلْأَبَدِيَّةُ.

82. ARABIC (*Hebrew*). (*Jews in Syria, Yemen, &c.*)

פאנה הכדא יהב אללה אלעאלם חתי בדל
אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה
בל יכון לה חיאה אלאבד:

83. ARABIC (Carshun). (*Mesopotamia, &c.*)

وهكذا احبّ الله العالم حتّى
بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك
كلّ من يؤمن به. بل يكون له
حياة الابد.

84. SYRIAC (Ancient).

ܗܳܟܰܢܳܐ ܓܶܒ ܐܰܝܟ ܐܰܠܳܗܳܐ ܠܥܰܠܡܳܐ: ܐܰܝܟ ܕܰܒܰܪ ܒܰܪܗ ܝܰܚܺܝܕܳܝܳܐ ܝܰܗܒ: ܕܠܳܐ
ܟܠ ܡܰܢ ܕܡܗܰܝܡܶܢ ܒܶܗ ܠܳܐ ܢܰܐܒܕ: ܐܶܠܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܠܶܗ ܚܰܝܶܐ
ܕܠܥܰܠܡ.

85. SYRIAC (Modern).

ܗܳܟܳܐ ܕܐܶܦ ܥܡܺܡܟ̈ܝ ܒܟܽܠܗܽ ܟܠܟܽܠ : ܕܒܺܝ ܕܠܟܕܘܒܗ
ܒܟܽܠ ܫܳܥܺܝܠ : ܕܟܠ ܡ ܕܐܒܺܝ ܚܝܗ ܟܕ ܐܳܠܺܝ : ܒܟܽܠ ܗܘ
ܠܗ ܒܝܬܗ ܕܠܳܟܳܒ.

86. PERSIAN.

زیرا کہ خدا آنقدر جہان را ووست واشت
کہ فرزند یکانۂ خوورا ارزانی فرموو تا کہ
ہر کس کہ بر او ایمان آورو ہلاک نشوو
بلکہ زندہ گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (*Hebrew*). (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת
כה פרזנד יכאנה׳ כוד רא ארזאני פרמוד כה
תא הר כס כה בר או אימאן אורד הלאך
נשוד בלכה זנדגאני גאויד יאבד:

88. PUSHTOO, or Afghan.

څرہ چہ خداي دنيالرہ دارنګ مينہ کړي
دہ چہ هغہ خپل يوہ پيدا شوي زوي لرہ
ورکړہ چہ هر يوسړي چہ يهغہ باند يقين
کوي هغہ دهلاك نشي ليکن بې‌نهايته
ژوندون دموهي *

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगद्दयत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राद्दात् यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति।

90. URDU, or Hindustani (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوے ہلاک نہ هووے بلکہ حیات ابدي پاوے .

91. URDU (*Persian*).

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوی

92. URDU (*Roman*).

Kyúṉki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na howe balki hamesha kí zindagí páwe.

93. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম' করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

94. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte tán̲hár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বক্শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্শ তাহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্কে হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

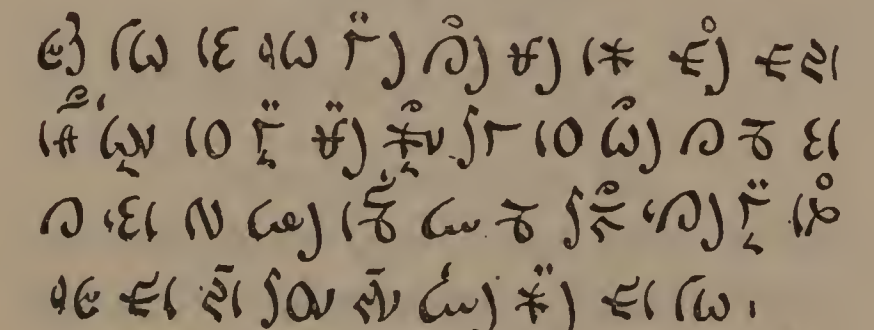
96. SANTALI. (*Bengal.*)

Nonká báre ápe hon̲ horko samán̲gre marsál gn̲el ochoitápe jemon unko hon̲ ápcá: bugi kámi gn̲elkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt.* v. 16.)

97. MONDARI. (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिसचि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा इंगा मेनैया॥ (*Mark* iii. 35.)

98. LEPCHA.



99. ORISSA.

ଯେହେତୁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏପରି ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦେଲେ

100. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

101. HINDI (Kaithi).

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतत दीया की जो कोइ उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे।

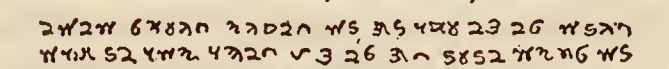
102. SINDHI (*Arabic*). (*Western India.*)

چا کان ڏ خُداءَ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو
جو پهنجو هِڪڙوئي چِٽَلُ پُٽ ڏِنائِ ڏ
جِيڪو کو تنهِ تي وِسواهُ آڻي سو چٽ
نَ ٿِئي و پِترِ هميشه جِئُڻ لهي

103. SINDHI (*Gurumukhi*).

ਛਾ ਖਾਂ ਤਏਸ੍ਵਰ ਜ਼ਗ਼ਾਤ ਖੇ ਇਹ੍ਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੋ ਪਹੰਜੇ ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜ਼ਲਜ਼ਲ ਪੁਟ੍ਰ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੋ ਤਨਿ ਤੇ ਫੇਮਾਹ੍ ਆਲੇ ਮੇ ਨਾਸ੍ ਨ ਥਿਏ ਫੇਤਹਿ ਸਦਾ ਜਿਅਲ੍ ਲਹੇ ॥

104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.



COLPORTAGE IN THE UNITED STATES.

In the Fourth General Supply of the United States, the Society employed a large number of Colporteurs to labor in the more sparsely settled portions of the States and Territories, and through their labors two millions nine hundred and ninety-three thousand one hundred and forty-four (2,993,144) families were visited, and one million three hundred and eighty-six thousand one hundred and seventy-one (1,386,171) copies of the Scriptures distributed. The necessity still remains for the continuance of this department of work, and a large amount of money is necessary for its successful prosecution.

For some years the Society has issued in the United States an average of a million copies of the Scriptures, but these could easily be doubled had they the means to continue and expand this important work.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਜਹੋਕ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜੇ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

106. GONDI. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुने चमके माई इदेन लिय कि जोके मीवा भलो कामतम हुर्सीकुन मीवोर स्वर्गवासी दादाना गुणानुवाद कीर ॥

(*Matt.* v. 16.)

107. NEPALESE, or Parbutti.

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तो पियारो गऱ्या कि उसल आफ्ना एकपैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस उस्माथी विश्वास गर्दैछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

108. TELUGU. (*S. E. India.*)

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందేకొరకు తన జనితైక కుమారుని యిచ్చెను.

109. CANARESE. (*Mysore.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶ ನವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯ ಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಯೆ, ದೇವರು ಬಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

110. SINGHALESE. *(Ceylon.)*

මක්නියාද උන්වහන්සේ අදහා ගන්නා සිය-
ලෙලෝම විනාස නොව සදකාල ජීවනය ලබන
පිණිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක
ජාතපුතුයා දෙමින් ලොවට එවන කරුනා කළ
සේක.

111. PALI.

ကဿာတ်သဒ္ဓဟ္တိ သဗ္ဗေ အဓိကာသေတ္တာ
အဒ္ဒါဒ္ဓိတုံလာဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဇာတ
ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ ॥

112. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேரான குமாரனை
விசுவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்
டுப்போகாமல் நித்தியசீவன அடையு
ம்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اؤر خُدا کہا کِہ آسمان کي چوڑان مٹیں روشنیاں ہوویں
کِہ دِن کو رات سے جُدا کریں اؤر وے نِشانیاں اؤر زمانوں
اؤر دِنوں اؤر برسوں کے باعِث ہوویں ۔ (*Gen.* i. 14.)

114. MALAYALAM. *(Travancore.)*

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാത
നായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന
വൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപൊകാതെ, നിത്യ
ജിവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന, തരുവാൻ തക്ക
വണ്ണം എത്രയും ലൊകത്തെ സ്നെഹിച്ചു.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

దాయెగందందాళా యడ నంబనాయె యెశ్లర్లు
నాకినాదమోవందె నిశ్వ జీవయ్యినా యేలూదు.
మృళిశ్శదీలిరకిన వొరియూద మటిమగన శారియె.
కిటా ాశగయించ్యె ప్రాలిమశ్శి.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi*).

[illegible]

118. GUJERATI.

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, ક તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્ર એ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઇ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

WORK IN FOREIGN LANDS.

The Society, from its organization, has aimed to extend its influence to other countries — Christian, Mohammedan, and pagan. It has aided in circulating the Scriptures in France, Spain, Germany, Austria, Italy, Norway, Sweden, Russia, Siberia and the Amoor, Greece, Turkey, Syria, Persia, India, Siam, China, Japan, Mexico and Central America, Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Chili, Peru, Venezuela, Colombia, Africa, the West Indies, and the Islands of the Northern Pacific.

It has promoted the circulation of the Bible, or integral portions of it, in more than eighty different languages and dialects. Many of these have been printed on its own presses, or at its expense, while others have been purchased by means of grants of money made by it to missionary societies.

119. PARSI-GUJERATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઇ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેરાંની જીંદગી પામે.

120. INDO-PORTUGUESE. *(Colonies in Ceylon.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

121. ASSAMESE.

যিহ মানুহ পুতেকৎ বিশ্বাস কবে সেই সিবিলাকৰ্ সর্ষসাঙ্গ ন হয় কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টবে আপনি অদ্বিতীয় জাত প্ৰত্ৰক্ দিলে তেঁও এই রূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে।

122. KHASSI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la ïeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

ดวัยว่าพระองค์เจ้าทรงรักโลกย์, ขนถึงประทานบุตรองค์เดียวของพระองค์, เพื่อทุกคนที่ได้เชื่อถือในบุตรนั้น, ะมิได้ฉิบหาย, แต่ะมีชีวิตรอยู่ชั่วนิรันตร์.

124. PEGUESE. (*Burmah.*)

ခရေတ်ဝံဗလး ပိုည းတဲ့ရ။ ပဲ့အံ့ မဗလး ဂ့်တခ်
ဒုင် ဗိုခ်ဂိုတဲ့။ ပဲ့ဂလေင် ဦက် လပဒုင် စခ်ဒက် ဖွဲဝါ
ပ့ခ်အိုတ်ညီ။

(*Gal.* v. 1.)

125. BURMAN.

ဘုရားသခင်၏သား
တော်ကိုရှုကြည်လေသူအပေါင်းထိုသည်ပျက်စီးခြင်းဆိုးမရောက်။
အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါတုရားသခင်သည်မိမိ
၌တပါးတည်းသောသားတော်ကိုစွန့်တော်မူသည်ကိုင်အောင်လေကို
လားထိုတိုချစ်သနားတော်မူ၏။

126. KAREN. (*Burmah.*)

အ ဂ ဉ်ဒ် အံ၊ ယွၢအဲခ့ဉ်ဟိခ့ဉ်ခိဒိ တၢ်အဟ့
ခ့ဉ်လီၢ်ကွံဉ်အဓိခွါ အိခ့ဉ်တဂၢ ဒီ. ဒံ.ဒိ ကယဲာ်
ပၢ်လၢအစူ ဉ်ကွၢ်ခုဉ်ကွၢ်အီၢ် တဂၢလာ်လာ်
ခုၤခ့ဉ်ဥတဟး ဂီၢ်တဂ့ၢ်, ဒီးကခုၤ ဉ်ဘခ့ဉ်တာ်ဥ့လီၢ်
ထူလီၢ်ယိဉ်လီၢ်.

127. BGHAI-KAREN.

တဲာ်လၢကစးထံးဘဲခ့ဉ်လဲးကဆိခဲ့ာ်ဘဲခ့ဉ်ခုကာ
ဒီးဘဲဘဲခ့ဉ်သံဒ် သကဖါလိဉ် လဲဉ်လဝး လဲးကဲး
ထဂ့, လဲး ကဲး တစီကဖါလိဉ်လဲဉ်လဝးလဲး ပး
လဲး, အဖားခၢထ့ဉ်ရူးပရံးလဂ့.

(1 *John* i. 3.)

128. SGAU-KAREN.

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်ခ့ၣ်ပစံး ဘၣ်
တဲဘၣ်ဉ ဒံးဒိးဉ့ကရ့လိာ်ဉ့ဒိးဟ့အံၤလီၤ. ဒိးပ
ဝဲဒၣ်အံၤပရ့လိာ်ပဒးဒိးပၢ်, ဒိးအဖိခွါထုၣ် ရှ့းပရံး
လီၤ.

(1 *John* i. 3.)

129. PWO-KAREN.

ဘဲၤခိၣ်အဝိဌခ့ဝံၤအဆဝဟ့ခိၣ်, မွဲအဟ့ထ့ၢ်ဒၤဝ့ၢ
လခပ့ရ့ၢ်အမ့ၤထေၤ, ဘဲၤအဖိဒၤဘၤခ့ဝံၤမၤ်ဆခ့ဂ့
အဝိဌတဌ, မိစံဌထ့ၢ်အၤ့အ့ဌခ့ဝံၤအဂါအိၤဝ့ၢ်လခမ့ဌ
ခိၤအဖခၤ်ခိၣ်ဆံဌ.

(*Matt.* v. 16.)

130. TIBETAN.

དཀོན་མཆོག་གིས་ཀེད་ཀྱི་སྲས་ གཅིག་
པོ་བྱིན་པ་ཙམ་དུ་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་
པ་མཛད་པས། དེ་ལོ་དད་པ་ཐམས་ཅད་
ཞིག་པར་མི་ ཐྲུབ་ཀྱི། མཐའ་མེད་པའི་
སྡུག་བསྔལ་བར་བྱའོ།།

131. MALAY.

كرنا دميكين ثرين الله سرده مغاسيهي ايسي دنيا
سهيغك كرنياكن انقن يغ توغكل سڤاي بارغسياف
يغ ثرچاي اكن دي تياد اكن بناس هان مندافت
كهيدوفن يغ ككل.

132. MALAY (*Roman*).

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

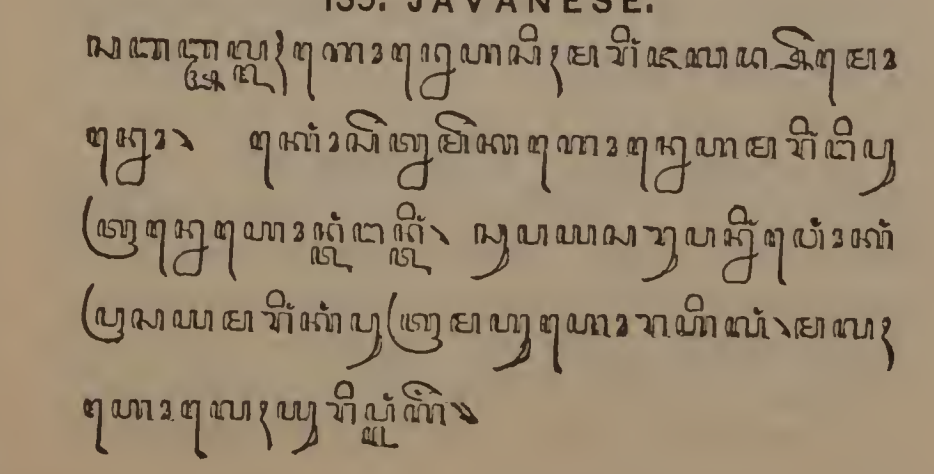
133. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasaorang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

134. DAJAK. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

135. JAVANESE.



136. BALINESE. (*Dutch E. Indies.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

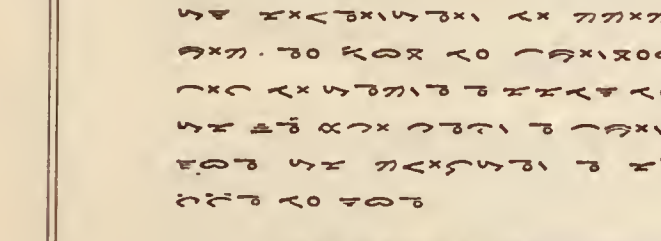
137. SUNDANESE.

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.—(*Luke* xv. 18.)

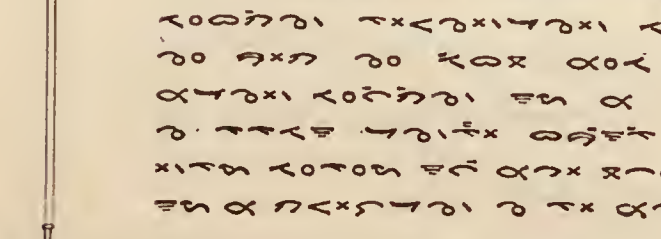
138. NIAS. (*Island near Sumatra.*)

Ando wa lawá'o īra ma'afēfu: Ya'ūgō hūlō dā sǫgī O'no Lōwaláńi? Ba maṅuā'o Ia hōrā ando: Iāmī ande maṅuā'o, mē Ia'ódǫ ande sǫ́ Ia andó.—(*Luke* xxii. 70.)

139. BATTA (Toba). (*Sumatra.*)



140. BATTA (Mandaheling).



COLPORTAGE IN FOREIGN LANDS.

The translation and publication of the Scriptures into foreign languages are only a small portion of the work. These Scriptures must be placed in the homes of the people for whom they have been prepared, and received into their hearts before they can exert their hallowed influence. The employment of Colporteurs, therefore, becomes an important factor of the work of the Society in the foreign field. While the Missionaries supply the inquirers who come to them for instruction in the principles of our holy religion, the Colporteurs go in advance of the Missionaries, and by the distribution of the Scriptures open up new fields for missionary effort. It is largely through the labors of more than 300 men thus employed that the present circulation, annually, in foreign countries of half a million copies is secured. With more money and more men vastly more could be accomplished; for what are half a million copies of Scriptures among such myriads?

141–144. CHINESE.

141. Classical.

蓋神愛世、甚至以其獨生之子賜之、俾凡信之者、免沉淪而得永生。十六

142. Mandarin.

天主憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的不至滅亡、必得永生。十六

143. Foochow (Colloquial).

因爲神學將欸愛世間、賜獨生其仔、以致大凡信併其仏都賣沉淪去、是儘得長長生活。十六

144. NINGPO (Colloquial) (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông tao ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-yiang ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

145–148. CHINESE.

145. Swatow (Colloquial).

起頭的時候耶華創造天地。(*Gen.* i. 1.)

146. Shanghai (Colloquial).

因爲 神愛世界上人，造於實蓋拿伊獨養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个人，勿滅脫咾得着永生。

147. Soochow (Colloquial).

因爲神實蓋愛世界上人，至於拿俚獨養兒子，賞撥俚篤，以致凡係相信俚个人，勿滅脫倒得着永生

148. AMOY (Colloquial) (*Roman*).

Siōng-tè chiong tȯk-si^{n} ê Kía^{n} síu^{n} sù sè-kan, hō sìn i ê lâng īn sái tîm-lûn oē tit-tio̍h eng-oa̍h; I thia^{n} sè-kan ê lâng kàu án-ni.

149–152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq).

上帝把獨生的兒子、賜給世人、使那信他的人、免得永遠受苦、可以得着長久的生命、上帝愛惜世人如此。

150. CANTON (Colloq).

因爲上帝愛世界、甚至捵佢獨生之子賜過佢地、令但凡信佢嘅、免至滅亡、又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (*Roman*).

Iung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung lau, soong' pæh ye kuk dōk 'yang Nie-'ts, s' fæh kiû sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yö^{n} wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (*Roman*).

Uá ai^{n} khí-sin lâi-khṳ̀ uá-pẽ--kò, kāng i tà^{n}, Pẽ a, uá tit-tsuẽ--tie̍h thi^{n} kuã tõ lṳ́ mīn-tsôi^{n}.—(*Luke* xv. 18.)

153–154. CHINESE.

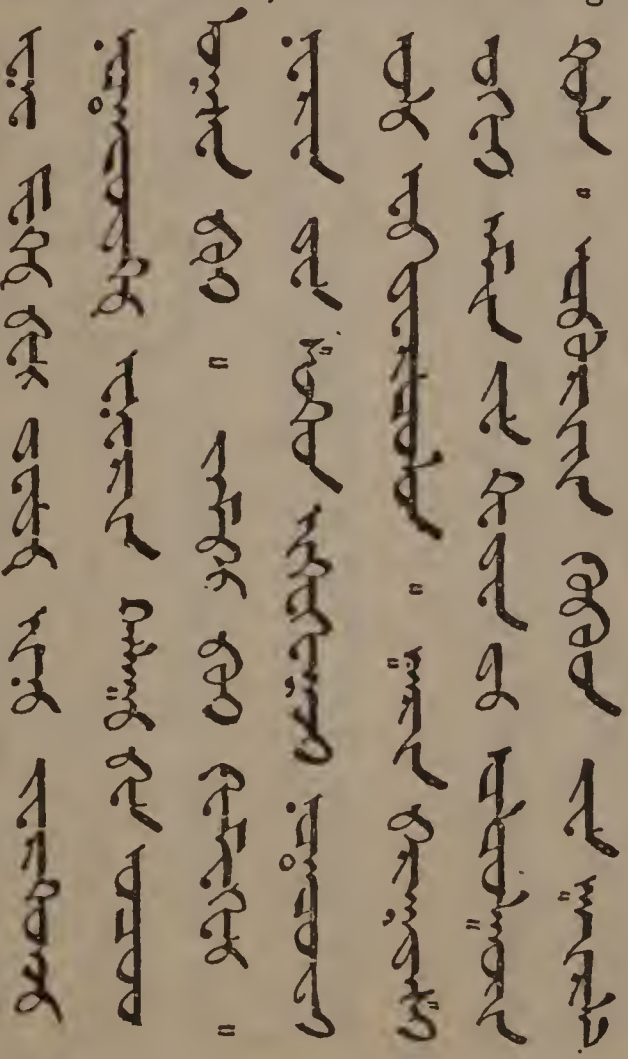
153. HAKKA (Colloquial) (*Roman*).

Thai`-fam$^{1}$ yu, sin-khu', khai, tšhuṅ,-tam, kai` nyin$_{1}$ hau' loi$_{1}$ tshyu, ṅai$_{1}$, ṅai$_{1}$ pin, ṅi$_{1}$ phin$_{1}$-on,. —(*Matt.* xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (*Roman*).

Ṅo^{1} tsœuṅ, fān, hu` to` ṅo^{1} lo^{1} tau^{2} ko` šu`, tui khu^{1} wa^{2} : a` pa, ṅo$^{1}$ tak, tsui$^{2}$ thin, kuṅ$^{2}$ a` pa, ni^{1}.—(*Luke* xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.



156. MANCHU.

157. MONGOLIAN Literary.

158. MONGOLIAN (Colloquial).

(*Matt.* xxviii. 18.)

159. MONGOLIAN (Buriat Colloquial).

160. JAPANESE.

十六
それ神はうの生たまへる獨子を賜ふほど世の人を愛し給へり此は凡て彼を信ずる者をして亡ることなくして永生を受しめんが爲ぬり

161. CHINO-JAPANESE.

十六
蓋神愛世甚至以其獨生之子賜之俾凡信之者免沈淪而得永生

a 161. CHINO-COREAN.

虛心者福矣以天國乃其國也

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (*Roman*).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru hodo nari.

RECENT WORK ABROAD.

The Society has just printed an edition of the Books of Genesis and Exodus in the Ruk language, for Missions in the Pacific Ocean, and has on the press the entire Bible for the Gilbert Islanders in Micronesia. It has prepared a new edition of the Zulu Bible for use in South Africa. It has in hand the very difficult and costly work of printing the revised Syriac Bible for Western Persia. For the Creek and Seminole Indians in the United States it is printing a version of Genesis in the Muskokee language. For Spanish-speaking America it has just completed a new version of the Spanish Bible. It has also undertaken a new edition of the New Testament in Mpongwe for Western Africa.

With all that has been done in translating the Scriptures, much still remains to be accomplished before all the nations of the earth shall have the word of God in their own languages.

163. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

166. NENGONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is ɛti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANGA.

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. *(Navigator's Island.)*

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. *(Cook's Island.)*

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. *(Society Islands.)*

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. EBON. *(Marshall Islands.)*

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

181. KUSAIEN. *(Strong's Island.)*

Tu God el lu*n*sel fwalu ou i*n*i, tu el kitamu Mwen siewunu is*u*sla natal, tu met e nu kemwu *s*u lalalfu*n*i k'el elos tiu mise, *a* mol lalos mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati ta*n*iran te aomata iroun te Atua, ma *n*aia are e a*n*a Natina ae te rikitemana, ba e ao*n*a n aki mate ane onimakina, ma e na maiu n aki toki.

183. PONAPE. *(Ascension Island.)*

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a t*an*e fanufan mi *r*apur, ie mi a *n*anai na an Alaman, pue monison mi luku i ra te pait mual la, pue ra pue uerai manau samu*r*.

185. HAWAIIAN. *(Sandwich Islands.)*

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio ia ia, aka, e loaa ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIC.

እስመ: ኀመዝ: አፍቀሮ: እግዚአብሔር: ለዓለሙ: እስዝ: ወልዶ: ዋሕዶ: ወሀበ: ቤዛ: ኀመ: ኩሉ: ዘየአምን: ቦቱ: ኢይትሐጐል: አላ: ይረክብ: ሕይወተ: ዘለዓለሙ::

187. AMHARIC. *(Abyssinia.)*

እግዚአብሔር፡ እንደሁ፡ ዓለምን፡ ወድዋልና፡ አንድ፡ ልጁን፡ እስኪለውጥ፡ ድረስ፡፡ በርሱ፡ ያመነ፡ ሁሉ፡ እንደይጠፋ፡ የዘላለም፡ ሕይወት፡ ትሆንለት፡ ዘንድ፡ እንጅ፡፡

188. TIGRE. *(Abyssinia.)*

ኻዋዚውማ፡ ፈትወ፡ እግዚአብሔር፡ ንዓለዋ፡ ኽሳብ፡ ዝሀቦ፡ ብሕቱ፡ ንዝተወለደ፡ ወዲ፡ ኻደጠፈአ፡ ኩሉው፡ ዚአዋን፡ ብኣኡ፡ ኽትኮነሉ፡ እዋበር፡ ሕይወት፡ ዘለዓለዋ፡

189. COPTIC. *(Egypt.)*

Παιρητ ϲαρ ⲁϥⲧ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲓⲗⲁ ⲟⲩⲟⲗⲗⲃⲉⲗ ⲉⲑⲗⲁⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲙϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉⲉⲓ.

190. GALLA. *(South of Abyssinia.)*

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKA.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni mimi endimi.—*Luke* 22: 70.

WHAT DOES IT WANT?

To meet all the demands in our land would absorb more than our present income from all sources. To place a Bible in half a million homes each year is a great undertaking: a still greater one to furnish a Bible to each one of the 8,000,000 of our present Sunday school scholars who do not now possess one, and who will never possess it unless through the liberality of the friends of this Society.

The foreign and home missionary societies, with hardly an exception, look to this Society directly or indirectly for the Bibles which are so essential to the success of their work. Their fields are expanding. Their wants are more pressing. But, as yet, no adequate response has been made to our former appeals and no marked increase in individual gifts and church collections. We can thus only keep on in the old lines and mete out our gifts with a sparing hand.

192. SWAHILI. *(E. Coast of Africa.)*

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. *(South Africa.)*

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

195. ZULU. *(South Africa.)*

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHERERO. *(South Africa.)*

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalm* 2: 7.

197. KAFIR. *(South Africa.)*

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

WILL YOU HELP IT?

The Society has made a grand record in the past, and is fully equipped for still greater things in the future. The Managers will continue to expend to the best possible advantage whatever is intrusted to them. But, as a Society, we cannot incur obligations which we are unable to meet, and thus imperil the future of the Society. Year by year the churches of all denominations have been enlarging their foreign missionary operations, and sending more laborers into the field. But it must be remembered that this involves a corresponding enlargement of the work of the American Bible Society, and a necessary increase in its expenditures, and calls for a large increase of contributions for the dissemination of the Scriptures.

If the gifts from the living continue on the present limited scale, the Society will be compelled either in a measure to disregard the wants of the home field, or limit its work in foreign lands. Shall the Bible work in foreign lands be lessened, or given up altogether?

198. DAMARA. *(South Africa.)*

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. *(South Africa.)*

‖Natigoseb gụm Eloba ị̀hūb-eiba gye ǃnamo, ob gye ǁlẽib di ǂguise ị̀nai hã ǂgõaba gye ma, ǁlẽib ị̀na ra ǂgomn hoan gā-ǁlō tite se, χawen nĩ ǃamö ũiba ū-ha se.

200. DUALLA. *(West Africa.)*

Loba lo bo wasi ńdulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

201. IBO. *(West Africa.)*

Ma otuăhan Tśúku hǫ́nru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ọ̀li Ọpáraya, ma onye ọ̀wúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

202. HAUSSA. *(West Africa.)*

Don Alla ya so dunia hakkanan ăi ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daăi, ba ăi gbata ba, amma ăi yi rai hal abbada.

203. NUPÉ. *(West Africa.)*

Lugọ̀ ẹ̀bayetinye un nán atăi eye ẹ̀zabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(*Matt.* v. 16.)

204. YORUBA. *(West Africa.)*

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbi rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

205. ACCRA, or Ga. *(West Africa.)*

Ṣi nẹkẹ Nyongmo sumo dṣe lẹ, akẹ e ngô e bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

206. TSCHI, or Twi. *(West Africa.)*

Nà sẹnea Onyaṅkõpọṅ dọ ẅiase ni, sẹ ọde ne ba a ọwoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dã ṅkwã.

207. MANDINGO. *(West Africa.)*

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

208. MENDE. *(West Africa.)*

Gbāmailę̃ Ngẹ́wọ iyẹ lọ̃i lo ṅĺ a ndõloi, ta lo i ngi lọ̃i yakpẹ́i vẹ̀ni, iyẹ jọni; ta lo nūmui gbi lo ngi họ̃ua lo a tõnya, ę̣ lọ̃hũ, kẹ kūnafo lẹ̃vu lo a jọ.

209. TEMNE. *(West Africa.)*

Tĭ̈a yọ K'ú́ru ọ poṅ bó̤tạr ara-rū, hã ọ sond Ọw'án-k'ọṅ ọ kōm gbo sōn, káma w'ú́ni ó w'ú́ni, ọwọ́ lánẹ-kọ, ọ tĭ̈ē dínnẹ; kẹ́rẹ káma ọ sọ̀lo a-ṅĕ̈sạm atabána.

210. BENGA. *(West Africa.)*

Kakana ndi Anyambĕ a tândâki he, ka Mâ-a vĕ Mwan' 'aju umbâkâ, na, uĕhĕpi a ka kamidĕ Mâ, a nyange, ndi a na emĕnâ ya egombe yĕhĕpi.

211. GREBO. *(West Africa.)*

Kâre kre Nyesoa nuna konâ ăh nowănena, â hnyina â sĕyĕ ăh kokâ-yu donh, be nyâ be â po nâ hanhte, â neh te wanh, nĕma â mu konâ-se-honhnonh kâ.

212. MPONGWE. *(West Africa.)*

Kânde Anyambiĕ arândi ntye yinlâ nli ntâ-ndinli mĕ avenliĕ Oŋwanli yĕ wikika, inlĕ om' edu o bekeliĕ avere, ndo e be doanla nl'eñĕnlâ zakânlakâ.

213. DIKELE. *(West Africa.)*

Nadiambilindĭ Anyambiĕ a midinh pĕnzhe nyi na thadinh thatĭ thŏ tha yĕ mivĕ Miana ngwĕi ngwadikika, na mutyi jĕshĕ ngwa yĕ bundliĕ a tyi magwa, nji a bĕ' na thaki' th' adukwa jeshĕ.

214. GALLA. *(South of Abyssinia.)*

ዋቃዮን : አካናቲ : ቢያ : ለፈ : ዎፊ : ያለቲፊ :: ኢልማ : ዎፊ : ቶክቻ : ሐማ : ኬኑቲ :: ከን : ኢሳቲ : አመኑ : ሁንያ : አካንባኔ :: ፈይማ : በፊ : በፊቲ : ኢታቲፍ : መሌ ::

215. BULLOM. *(Near Sierra Leone.)*

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

216. EWE. *(Gold Coast.)*

Ke ši ke nɛ̃nɛ̃m Mawu elɔ̃a χeχe la me, bena etšo ye ɳŭtɔ̃ vidšidši deka he na, ne amɛ̃ sya amɛ̃, si eχo edši ese ko la, mele tšɔ̃tšrɔ̃ ge wò, nɛ̃kpe wòakpɔ̃ agbè mavɔ̃ la.

217. BERBER. *(North Africa.)*

مَذَيَّلَ هَلَّمْ كُنْوِ ذِمَولَنْ اَلْهَمْ هَسْنَمْ اَتْبَكَمْ اَرُّو
اَنُونْ اَلْمَعْطَ اَلْعَالِ اَهَفَدَّشْ اَمْبَابَهُونْ اَفَهْفَنَاوْ
اَذِفْكْ اَلرُّحْ اَلْعَالِ إِيَّانْ اَهِتْسَفْسِنْ (*Luke* xi. 13.)

218. GREENLAND.

Sillarsûb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nāksaungitsomigle innursûtekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

220. CREE *(Roman)*. *(British America.)*

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, kė mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwȧ̀towayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

221. CREE.

ᐁᐢᐱᐣᒋ ᓴᑭᐣᑕᐟ ᑭᓴᒪᒋᑐ ᐊᐢᑭᑦᓂ ᑲ ᑭᐣᐅᐣᒋ ᒐᑭᐟ ᐅᐯᓴᑯᐦᐃᐧᐤ, ᐊᐞᓴᐟ ᓀᑕᐯᐦᓭᓴᒪᓀᐤ ᐯᑲ ᑭᒋ ᒫᐟᐊᐦᐃᐧᑎᐢᐟ, ᐃᒃ ᑭᒋ ᐊᑦᐟ ᐄᑭᓀ ᐱᒪᐟᐞᐢ.

222. MICMAC. *(Nova Scotia.)*

Mudu Nicscąm teliksatcus usitcumu wedjį igunum-tuedegub-unn nsuktu-bistadjul ucwisul, culąmąn m'sit wen tąn kedlamsitc utiįnincu, mą unmadt jinpuc, cądu uscetu apçuąwc mįmadjuocun.

223. TINNE. *(Hudson's Bay.)*

ᗰᐅᐊᔪ ᐅᑎᐁ ᐃᓄ ᓓᒪᑐ ᐯᓕᑦ ᑌᖏᐟ ᐃᑲᒪᑎ, ᑕᑊ ᑎᖏᑫ ᐅᓕ ᐯᑎ ᓬᒪᑎᓄ ᒪᑌ ᐯᑌ ᖷᐯᒋ ᐃᑫ ᐅᓂᑎ, ᐯᓕᐅᑭᒋ ᐃᓛᓭᐟ ᓬᓄ ᐅᓂᑎ.

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

225. TUKUDH. *(Loucheux Indians.)*

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshi chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kọ sheggu kwundui tettiya.

226. MALISEET. *(New Brunswick.)*

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemclooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman 'msen wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkĕk, skatŭp ŭksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

227. MOHAWK. *(N. Am. Indian.)*

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhâon rodewedon rohhâwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

228. CHOCTAW. *(N. Am. Indian.)*

Chihowa yvt yakni a̲ i̲ hullo fehna kvt, kvna hosh yvmma i̲ yimmikmvt ik illo hosh, amba ai okcha̲yvt bilia yo̲ pisa hi o̲, Ushi achvfa illa Lolitopa ya̲ auet ima tok.

229. SENECA. *(N. Am. Indian.)*

Neh sa̲h'a̲h ne' sòh jih' ha nò'o̲h gwah Na'wĕn ni yòh' he'yo̲ a̲n ja deh, Neh No'a wak neh" sho̲' kuh sgat ho wi'ya̲ ya̲h tot gah wa̲h' ha o̲'gweh da wiih heh yo̲ a̲n'ja deh'; neh neh, So̲n'dih gwa'nah ot a̲ o̲ wa̲'i wa gwĕn ni yòs, ta̲h a̲h' ta ye'i wah do̲h', neh gwaa', na̲ yò'i wa da dyeh' a̲ ya'go ya̲n daht' ne' yo̲h heh'o̲ weh.

230. DAKOTA. *(N. Am. Indian.)*

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku iśnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin kinhan owihanke kte śni, tuka owihanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. *(N. Am. Indian.)*

Gaapij shauendv̲ sv Kishemanito iu aki, ogionjimigiuenvn iniu baiezhigonijin Oguisvu, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh iu kagige bimatiziuin.

232. MUSKOKEE. *(N. Am. Indian.)*

Hesaketvmese ekvnv vnokece mahet omekv, Eppuce hvmkuse heckuecvte emvtes, mvn estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis hesaketv yuksvsekon ocvren.

233. CHEROKEE. *(N. Am. Indian.)*

ΘᏍYᏼZ ᏂᏕᎥY ᎤᏁWᎤᏗ ᎤᏲᎩRY RᎶᏗ, ᏕᎤᏠ-RY ᎤᏙᏝᏕ ᎤᏔlᏯ ΘᏍY ᎤᏣRᎯᎩ ᎤᏕᏁᏃᏗ, YᎶ ΘᏍY ᏯᎪᎯᎩᏤᏍᏕ ᎤᏠΓᏃᏍᏗᏯ ᏂᏲRΘ, EᏂᎤᏔᏍYᏂ ᎤᏣᎤᏗ.

234. DELAWARE. *(N. Am. Indian.)*

Woak necama guliechtagunenanall kmattauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha, schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchsowoaganowa oliechtonepanni.—1 *John* 2: 2.

235. NEZ PERCES. *(N. Am. Indian.)*

Kunki wiwihnath, awitaaishkaiikith, uyikashliph, wiwatashph, Awibaptainaiikith immuna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim. Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—*Matt.* 28: 19.

236. MAYAN. *(Yucatan.)*

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke* xv. 18.)

238. NEGRO-ENGLISH. *(Surinam.)*

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. *(West Indies.)*

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. *(Peru.)*

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

241. ARRAWACK. *(Guiana.)*

Lui ké uduña abba Wadîli uria karaijakubá je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassikoattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui kéwai assikissia namün ikissihü, pattahü na kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukunnamün.—*Acts* 17 : 26.

242. QUICHUAN. *(Argentine.)*

Pachacamackca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñiic, mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

INDEX.

	NO.
Accra, or Ga	205
Albanian (Gheg)	46
Albanian (Tosk)	47
Amharic	187
Aneityum	169
Arabic	81
Arabic (Hebrew)	82
Arabic (Carshun)	83
Armenian (Ancient)	74
Armenian (Ararat)	76
Armenian (Modern)	75
Arrawack	241
Assamese	121
Aymara	240
Azerbijan	79
Balinese	136
Basque, French	9
Basque, Spanish	12
Basque, Span. (Guipuscoan)	13
Batta (Toba)	139
Batta (Mandaheling)	140
Benga	210
Bengali	93
Bengali (Roman)	94
Berber	217
Bohemian	32
Breton	7
Bulgarian	57
Bullom	215
Burman	125
Calmuc	155
Canarese	109
Catalan	11
Cherokee	233
Chinese	141–154
Amoy Colloquial	148
Canton Colloquial	150
Canton Colloquial (Roman)	154
Classical	141
Foochow Colloquial	143
Hakka Colloquial	153
Mandarin	142
Nanking Colloquial	149
Ningpo Colloquial	144
Shanghai Colloquial	146
Shanghai Coll. (Roman)	151
Soochow Colloquial	147
Swatow Colloquial	145
Swatow Coll. (Roman)	152
Chino-Corean	*a* 161
Chippewayan	224
Choctaw	228
Coptic	189
Cree (Roman)	220
Cree	221
Creolese	239
Croatian	56
Dajak	134
Dakhani	113
Dakota	230
Damara	198
Danish, or Norwegian	17
Delaware	234
Dikele	213
Dualla	200
Dutch	23
Ebon	180
English	1
Eromanga	170
Esthonian (Reval)	60
Esthonian (Dorpat)	61
Esquimaux	219
Ethiopic	186
Ewe	216
Fate	171
Fiji	172
Finnish	22
Flemish	24
French	8
Gaelic	2
Galla	214
Galla (Roman)	190
Georgian	77
German	25
German (Hebrew)	26
Gilbert Islands	182
Gitano	14
Gondi	106
Grebo	211
Greek (Ancient)	43
Greek (Modern)	44
Greek (Modern, Roman)	45
Greenland	218
Gujerati	118
Haussa	202
Hawaiian	185
Hebrew	73
Hindi, or Hindui	100
Hindi (Kaithi)	101
Hungarian	33
Iaian	168
Ibo	201
Icelandic	16
Indo-Portuguese	120
Irish	3
Irish (Roman)	4
Italian	37
Japanese	160
Japanese, Chino	161
Japanese (Roman)	162
Javanese.	135
Kafir	197
Karelian	63
Karen	126

INDEX.

	NO.
Karen, Bghai	127
Karen, Sgau	128
Karen, Pwo	129
Khassi	122
Kinika	191
Koordish	78
Kusaien	181
Lapponese	20
Lapp, Russ	21
Latin	36
Lepcha	98
Lettish	62
Lifu	167
Lithuanian	27
Malagasy	163
Malay	131
Malay (Low), or Soerabayan	133
Malay (Roman)	132
Malayalam	114
Maliseet	226
Maltese	42
Manchu	156
Mandingo	207
Manx	5
Maori	165
Marathi	116
Marathi (Modi)	117
Marquesan	179
Mayan	236
Mende	208
Mexican	237
Micmac	222
Mohawk	227
Mondari	97
Mongolian	157
Mongolian Colloquial	158
Mongolian Buriat	159
Mordvin	66
Mortlock	184
Moultan, or Ooch	104
Mpongwe	212
Muskokee	232
Mussulman-Bengali	95
Namacqua	199
Narrinyeri	164
Negro-English	238
Nengone, or Mare	166
Nepalese, or Parbutti	107
Nez Perces	235
Nias	138
Nieué, or Savage Island	175
Norwegian	17
Norway-Lapponese, or Quanian	19
Nupé	203
Orenburg, or Kirghise Tartar	71
Ojibwa	231
Orissa	99
Ossetinian	72
Otiyeherero	196
Pali	111
Parsi-Gujerati	119
Peguese	124
Persian	86
Persian (Hebrew)	87
Piedmontese	40
Polish	28
Polish (Hebrew)	29
Ponape	183
Portuguese	15
Punjabi, or Sikh	105
Pushtoo, or Afghan	88
Quichuan.	242
Rarotongan	177
Romanese (Oberland)	38
Romanese (Enghadine)	39
Rotuman	173
Rouman	52
Rouman (Cyril)	53
Russian	59
Ruthenian	54
Samoan	176
Samogitian	65
Sanskrit	89
Santali	96
Sechuana	193
Seneca	229
Servian	55
Sesuto	194
Siamese	123
Sindhi	102
Sindhi (Gurumukhi)	103
Singhalese	110
Slavonic	58
Slovenian	35
Spanish	10
Spanish (Hebrew)	51
Sundanese	137
Swahili	192
Swedish	18
Syriac (Ancient)	84
Syriac (Modern)	85
Tahitian	178
Tamil	112
Tcheremissian	67
Tchuwash	68
Telugu	108
Temne	209
Thibetan	130
Tigre	188
Tinne	223
Tongan	174
Tschi, or Twi	206
Tukudh	225
Tulu	115
Turkish (Arabic)	48
Turkish (Armenian)	50
Turkish (Greek)	49
Turkish Tartar	80
Urdu, or Hindustani	90
Urdu (Persian)	91
Urdu (Roman)	92
Vaudois	41
Welsh	6
Wendish (Upper)	30
Wendish (Lower)	31
Wendish, Hungarian	34
Wogul	70
Wotjak	69
Yoruba	204
Zirian, or Syrenian	64
Zulu	195

LEGACIES.

In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of ————, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.

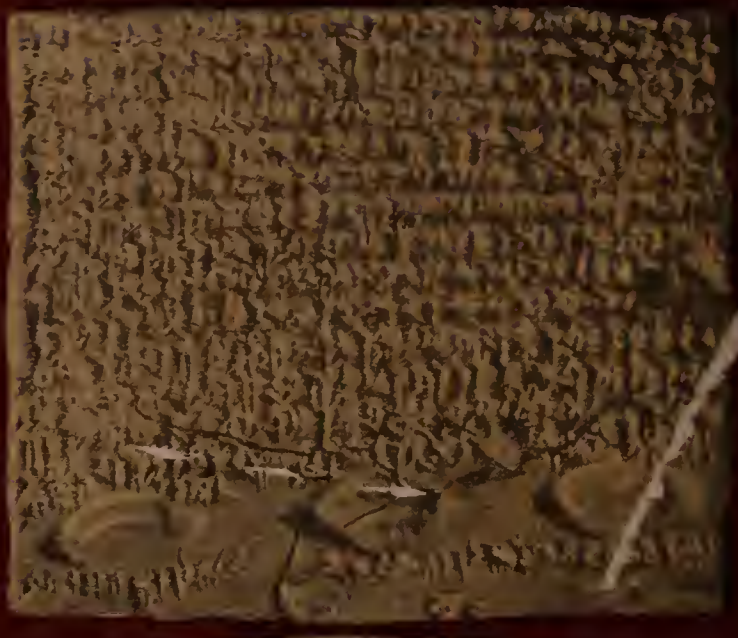


PRESS ROOM OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

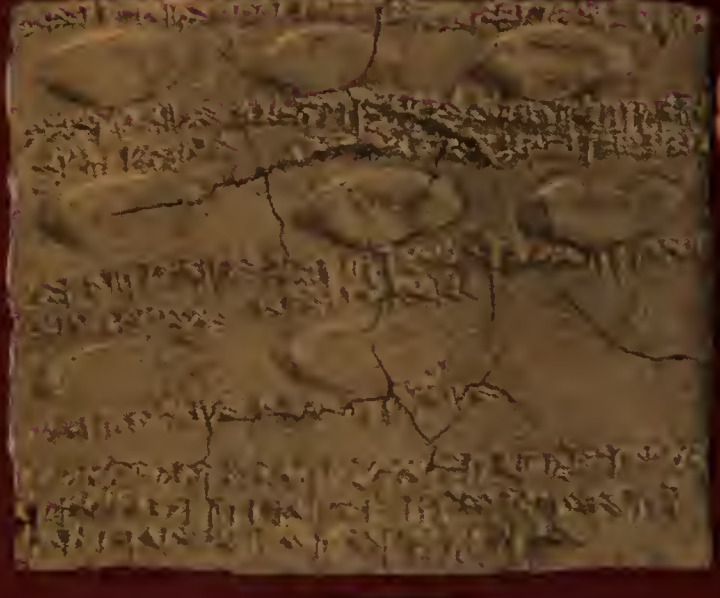
Photographic Facsimile

THE OLDEST PRINTED LANGUAGE

FOUR SIDES OF AN ANCIENT MESOPOTAMIAN TABLET OF UNBAKED CLAY- CUNEIFORM WRITING







A RECORD OF PRIESTLY INSCRIPTIONS WITH SEALS AND SIGNATURES

